



Treaty Series No. 35 (1991)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Hungary

concerning the Establishment of the  
International Peto Institute in Budapest

Budapest, 12 February 1991

[The Agreement entered into force on 12 February 1991]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
May 1991*

LONDON : HMSO

£1.90 net

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY  
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL  
PETO INSTITUTE IN BUDAPEST**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as "The Government of Hungary");

Desirous of co-operating in the establishment of the International Peto Institute in Budapest to be supervised by the Office of the Prime Minister in accordance with the Decision of the Council of Ministers ("the Decision") dated 4 November 1988;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Government of the United Kingdom shall pay the sum of five million pounds sterling (£5,000,000) ("the United Kingdom Government contribution") to the International Andras Peto Foundation ("The Foundation") as a contribution to the costs of establishing the International Peto Institute ("the Institute") in the manner and subject to the conditions set out below.

**ARTICLE 2**

Payment of the United Kingdom Government contribution shall be made in four instalments commencing with a payment of one million two hundred and fifty thousand pounds sterling (£1,250,000) to be made as soon as practicable after the entry into force of this Agreement. However, no payment under this Article shall be made before the Government of the United Kingdom has received confirmation in writing from the Chairman of the Co-ordinating Committee constituted in accordance with the Decision that all permissions required in accordance with the law of the Republic of Hungary for the construction to commence have been obtained, that a schedule of construction has been prepared and that construction will proceed without delay.

**ARTICLE 3**

The balance of three million seven hundred and fifty thousand pounds sterling (£3,750,000) shall be paid in three instalments as soon as practicable after 1 April 1991, 1 April 1992 and 1 April 1993 respectively. The Government of the United Kingdom shall notify the amount of each instalment to the Foundation by 1 March in each of those years. However, no such instalment shall become due unless the Government of the United Kingdom is satisfied that due progress has been made with the construction of the Institute in accordance with the schedule of construction mentioned in Article 2 of this Agreement, for which purpose the Foundation shall provide representatives of the Government of the United Kingdom with reasonable access to the construction site and furnish them with any documents relevant to the progress of the construction.

**ARTICLE 4**

The Government of the United Kingdom shall also use its good offices to encourage payments through private donations ("supplementary payments") for the same purpose as the United Kingdom Government contribution and subject to the conditions set out in Articles 7 to 16 of this Agreement. The Government of the United Kingdom shall nominate an agent to receive any such private donations and transfer them as supplementary payments to the Foundation. The timing of supplementary payments will be for agreement between the agent and the Foundation.

#### ARTICLE 5

Payment of the United Kingdom Government contribution and supplementary payments shall be made in pounds sterling.

#### ARTICLE 6

- (a) In the event of failure for any reason to:
- (i) bring the Institute into operation as a centre for the provision of conductive education within five years of the entry into force of this Agreement; or
  - (ii) fulfil any or all of the conditions set out in Articles 7 to 16 of this Agreement,
- the Government of the United Kingdom may, subject in the case of sub-paragraph (ii) of this paragraph to Article 6(b) of this Agreement, require repayment of all or part of the payments made under this Agreement and repayment of the same shall thereupon become immediately due.
- (b) Where prior to any failure mentioned in Article 6(a)(ii) of this Agreement the Institute has been in operation as a centre for the provision of conductive education the Government of the United Kingdom shall take into account the extent to which the Institute has provided conductive education and training of conductors in accordance with Articles 7 and 8 of this Agreement in determining the amount of any repayment required under Article 6(a) of this Agreement.
- (c) In the event that repayment is not made by the Foundation, the Government of Hungary shall within six months of such repayment becoming due make good the default.

#### ARTICLE 7

The Institute shall provide conductive education and training of conductors in accordance with the standards established by the Andras Peto Institute.

#### ARTICLE 8

Subject to Articles 11 and 12 of this Agreement, as from the date the Institute becomes operational and at all times thereafter the Institute shall make available to persons ordinarily resident in the United Kingdom:

- (a) (i) thirty-one (31) places per school day for conductive education; and  
(ii) twenty-two (22) places for a full course of conductor training;
- (b) in consideration of each five hundred thousand pounds (£500,000) paid under Article 4 of this Agreement before 1 April 1994, a further three places per school day for conductive education and a further two places for a full course of conductor training;
- (c) in the event of the total sum paid under Article 4 of this Agreement before 1 April 1994 being not less than five million pounds (£5,000,000) a further place per school day for conductive education and a further two places for a full course of conductor training.

#### ARTICLE 9

The figures mentioned in Article 8 of this Agreement in respect of places for conductive education and conductor training shall be inclusive of places provided for persons ordinarily resident in the United Kingdom who were receiving conductive education or conductor training at the Andras Peto Institute immediately prior to the Institute becoming operational and who take up places at the Institute for the purpose of continuing such education or training.

#### ARTICLE 10

The numbers of persons ordinarily resident in the United Kingdom to be admitted to the Institute at any one time for the purpose of beginning a course of conductor training and the timing of such admission shall be agreed in writing between the Foundation and the Government of the United Kingdom.

#### ARTICLE 11

Any variation in the number of places made available to persons ordinarily resident in the United Kingdom under Article 8 of this Agreement and the period or periods for which such variation shall apply shall be agreed in writing between the Foundation and the Government of the United Kingdom.

#### ARTICLE 12

The admission of any person ordinarily resident in the United Kingdom for conductive education shall be subject to assessment according to appropriate criteria for conductive education by professional staff of the Institute.

#### ARTICLE 13

With effect from the date of the entry into force of this Agreement the Government of the United Kingdom shall have the right to have a Trustee on the Board of Trustees of the Foundation. The power to appoint such Trustee shall be exercised by Her Majesty's Ambassador to the Republic of Hungary who may appoint himself as Trustee.

#### ARTICLE 14

Charges payable to the Institute by or on behalf of persons ordinarily resident in the United Kingdom in respect of conductive education or conductor training shall not be more than is sufficient to cover the reasonable costs to the Institute of providing such education or training, taking into account such other funds as may be available to the Institute for those purposes and excluding any element of profit.

#### ARTICLE 15

The Foundation shall provide the Government of the United Kingdom with an annual statement and description of its income and expenditure.

#### ARTICLE 16

In the event of the Institute becoming operational before payment of the final instalment of the United Kingdom Government contribution, for the numbers of places mentioned in Article 8(a) of this Agreement there shall be substituted numbers proportionate to the amount of the contribution which has been paid, rounded to the nearest whole number, until such time as it shall be paid in full.

#### ARTICLE 17

This Agreement shall enter into force upon signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Budapest this 12th day of February 1991 in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

JOHN BIRCH

For the Government of the Republic of  
Hungary:

DEAK A.

**MEGÁLLAPODÁS**  
**NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁG**  
**KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT,**  
**A BUDAPESTI NEMZETKÖZI PETŐ INTÉZET LÉTREHOZÁSÁRÓL**

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya (a továbbiakban: az "Egyesült Királyság Kormánya") és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: "Magyarország Kormánya")

a budapesti Nemzetközi Pető Intézet létrehozásában való együttműködés szándékától vezetje (mely Intézetet a magyar Miniszterelnöki Hivatal felügyeli, összhangban a Minisztertanács 1988. november 4-i határozatával a "Határozat")

az alábbiakban állapodtak meg:

**1. CIKK**

Az Egyesült Királyság Kormánya ötmillió font sterlinget (5.000.000 GBP-t) fizet (az Egyesült Királyság Kormányának részesedése) a Nemzetközi Pető András Alapítványnak (az "Alapítvány") mint a Nemzetközi Pető Intézet (az "Intézet") létesítési költségeiben való részesedést az alábbi módon, és feltételektől függően.

**2. CIKK**

Az Egyesült Királyság Kormányának részesedése négy részletben kerül kifizetésre: első részletként egymillió-kettőszázötvenezer font sterlingnek (GBP 1.250.000) a jelen Megállapodás hatálybalépését követő lehetséges legrövidebb időn belüli kifizetésével. Azonban e cikknek megfelelő semmilyen kifizetésre sem kerül sor, amíg az Egyesült Királyság Kormánya nem veszi kézhez a Határozat szerint kinevezett Koordinációs Bizottság Elnökének írásos nyilatkozatát arról, hogy a Magyar Köztársaság törvényeinek megfelelő engedélyek az építés megkezdéséhez rendelkezésre állnak, továbbá az építés ütemterve elkészült és az építés késedelem nélkül fog haladni.

**3. CIKK**

A fennmaradó hárommillió-hétszázötvenezer font sterling (GBP 3.750.000) értelemszerűen 1991. április 1-jét, 1992. április 1-jét és 1993. április 1-jét követően a lehetséges legrövidebb időn belül kerül három részletben kifizetésre. Az Egyesült Királyság Kormánya mindegyik részlet nagyságát ezen évek március 1-ig fogja az Alapítvánnyal közölni. Azonban nem kerül ilyen kifizetésre sor, amennyiben az Egyesült Királyság Kormánya nincs meggyőződve arról, hogy a jelen Megállapodás 2. cikkében szereplő ütemtervnek megfelelően az Intézet építésében kellő előrehaladás történt, amiért is az Alapítvány az Egyesült Királyság Kormányának képviselői számára biztosítja a szükséges bejutást az építési területre, és ellátja őket az építkezés előrehaladására vonatkozó bármilyen dokumentációval.

**4. CIKK**

Az Egyesült Királyság Kormánya közbenjár támogatva, hogy magánadományok útján kifizetésekre kerüljön sor (kiegészítő kifizetések) ugyanazon célra, mint az Egyesült Királyság Kormányának részesedése, továbbá megfelelően a jelen Megállapodás 7.-től a 16. cikkeiben foglalt feltételeknek. Az Egyesült Királyság Kormánya megbízottat nevez ki, bármilyen ilyen magánadomány átvételére és annak kiegészítő kifizetesként az Alapítványhoz történő átutalására. A kiegészítő kifizetések ütemezése a megbízott és az Alapítvány megállapodásának tárgya.

**5. CIKK**

Az Egyesült Királyság Kormánya részesedésének kifizetése és a kiegészítő kifizetések font sterlingben történnek.

## 6. CIKK

### (a) Bármilyen okból bekövetkező meghiúsulás esetére

- (1) amelyik az Intézetnek, mint a konduktív nevelést biztosító központnak a jelen Megállapodás hatálybalépésétől számított öt éven belüli használatba vételében, vagy
- (2) a jelen Megállapodás 7.-től a 16. cikkeiben foglalt bármelyik vagy összes feltétel teljesülésében következik be,

az Egyesült Királyság Kormánya, ezen cikk 2. bekezdése vonatkozásában a 6. cikk (b) pontjában foglaltaknak megfelelően, megkövetelheti a jelen Megállapodás szerinti kifizetések teljeskörű, vagy részleges visszatérítését és az ilyen visszatérítés ez esetben azonnal esedékessé válik.

- (b) Amennyiben a jelen Megállapodás 6. cikk (a) pont 2. bekezdésében említett meghiúsulást megelőzően az Intézet, mint a konduktív nevelést biztosító központ működött, a jelen Megállapodás 6. cikk (a) pontjában szereplő bármilyen visszatérítés összegének megállapításánál az Egyesült Királyság Kormánya számításba veszi annak mértékét, ahogy az Intézet konduktív nevelést, illetve konduktorképzést folytatott a jelen Megállapodás 7. és 8. cikkeinek megfelelően.
- (c) Amennyiben a visszatérítést az Alapítvány nem hajtja végre, az ilyen visszafizetés esedékességét követő hat hónapon belül a Magyar Kormány válik kötelezetté a teljesítésre.

## 7. CIKK

Az Intézet a Pető András Intézet által kidolgozott előírásoknak megfelelően biztosítja a konduktív nevelést és a konduktorképzést.

## 8. CIKK

A jelen Megállapodás 11. és 12. cikkeiben foglaltaktól függően az Intézet használatbavételének napjától folyamatosan mindenkor az Egyesült Királyság állandó lakosai számára rendelkezésre bocsát:

- (a) (1) harmincegy (31) helyet tanítási naponként konduktív nevelés céljára, és  
(2) huszonkettő (22) helyet a teljes tanfolyamot végző konduktorhallgatók számára,
- (b) figyelembe véve minden egyes ötszázezer font sterlinget (GBP 500.000), amelyet a jelen Megállapodás 4. cikke alapján 1994. április 1. előtt fizettek, további három helyet tanítási naponként konduktív nevelés céljára, és további két helyet konduktorképzési teljes tanfolyamra,
- (c) amennyiben a jelen Megállapodás 4. cikke alapján az 1994. április 1. előttrfizetett összeg nem kevesebb mint ötmillió font (GBP 5.000.000), egy további helyet tanítási naponként konduktív nevelés céljára és további két helyet konduktorképzési teljes tanfolyamra.

## 9. CIKK

A jelen Megállapodás 8. cikkében említett számok a konduktív nevelést és a konduktorképzési teljes tanfolyamot tekintve magukban foglalják az Egyesült Királyság azon állandó lakosainak nyújtott helyeket, akik konduktív nevelésben, vagy konduktorképzésben vettek részt a Pető András Intézetben közvetlenül az Intézet működését megelőzően, illetve ilyen nevelés vagy képzés folytatása céljából ott férőhelyet vesznek igénybe.

## 10. CIKK

Az Alapítvány és az Egyesült Királyság Kormánya írásos formában állapodik meg az Egyesült Királyság azon állandó lakosainak számáról, akiket az Intézet bármely időpontban konduktorképzés megkezdése céljából fogad, továbbá a felvétel ütemezéséről.

#### 11. CIKK

Az Alapítvány és az Egyesült Királyság Kormánya írásos formában állapodik meg a jelen Megállapodás 8. cikke szerint az Egyesült Királyság állandó lakosai számára biztosított férőhelyszámtól való bármilyen eltérésről és arról az időszakról vagy időszakokról, amíg az ilyen eltérés érvényes.

#### 12. CIKK

Az Egyesült Királyság bármely állandó lakosát az Intézet szakszemélyzete a konduktív nevelésnek megfelelő követelmények szerinti értékeléstől függően fogadja konduktív nevelés céljára.

#### 13. CIKK

A jelen Megállapodás hatálybalépésének napjától az Egyesült Királyság Kormánya jogosult arra, hogy megbízottja legyen az Alapítvány Kuratóriumában. A megbízott kinevezésére

Öfelségének a Magyar Köztársaságban akkreditált nagykövete jogosult, aki önmagát is kijelölheti megbízottként.

#### 14. CIKK

A konduktív nevelésért vagy konduktorképzésért az Egyesült Királyság állandó lakosai által, vagy javukra fizetett díj nem lehet több, mint amely elegendő, hogy fedezze az Intézet ésszerű költségeit az ilyen nevelés vagy képzés biztosítása során, figyelembe véve az ilyen célra az Intézet rendelkezésére álló más ilyen pénzeszközöket, és kizárva a nyereség bármilyen elemét.

#### 15. CIKK

Az Alapítvány az Egyesült Királyság Kormányának rendelkezésére fog bocsátani egy éves kimutatást, továbbá bevételeinek és ráfordításainak leírását.

#### 16. CIKK

Amennyiben az Intézet használatbavételére az Egyesült Királyság Kormányának részesedéséből az utolsó részlet átutalását megelőzően kerül sor, a jelen Megállapodás 8(a) cikkében szereplő férőhelyszámok a kifizetett részesedéssel arányosan a legközelebbi egész számra kerekítettekkel kerülnek behelyettesítésre, mindaddig, amíg a teljes kifizetés megtörténik.

#### 17. CIKK

A jelen Megállapodás aláírásakor lép hatályba.

Ezt tanúsítva az alulírottak Kormányai megfelelő felhatalmazásával birva, aláírták a jelen Megállapodást.

Készült Budapesten 1991. február 12-én két példányban, angol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Nagy-Britannia és Észak-Írország  
Egyesült Királyság Kormánya  
részéről

A Magyar Köztársaság Kormánya  
részéről

JOHN BIRCH

DEAK A.

